

Cours n° 1: Généralités

Qu'est ce que traduire:

Traduire c'est énoncer dans une autre langue (ou langue cible) ce qui a été énoncé dans une langue source, en conservant les équivalents sémantiques et stylistiques". Dubois, J. Dictionnaire de linguistique
 La traduction est une enquête permanente dans laquelle tout ce qui sert à étayer les hypothèses de traduction de façon à assurer la cohérence des deux textes et leur logique commune est bon à prendre pour le traducteur. Cela a plusieurs conséquences : le traducteur doit sans cesse faire preuve de curiosité, le traducteur doit savoir exploiter les outils connexes de son métier et, enfin, il doit certainement savoir communiquer avec le monde. Michel Rochard - Université Paris 7

الترجمة عملية معقدة متعددة الجوانب جوهرها النقل من لغة إلى أخرى، وأساسها التطابق على مستويات مختلفة وفقاً لمكونات النص الشكلية، و المضمونية والأسلوبية، والتأثيرية الانفعالية.

Dans l’histoire, deux grandes tendances se sont affrontées quant au regard sur la traduction :

- Soit, à la suite du mythe de Babel, on prend acte de la diversité linguistique et, d’une certaine façon, de l'incommunicabilité entre les communautés linguistiques.
- soit on considère que, derrière la diversité et la pluralité linguistique, il y a une communication possible due au fait que les structures de la pensée sont les mêmes quelle que soit la langue.

Les théories de la traduction:

On peut faire la classification suivante de l’ensemble des théories de la traduction:

- Les théories prescriptives ou classiques (jusqu’au XVIIIè s.)
- Les théories descriptives ou modernes (celles du XXè s.)
- Les théories prospectives ou artistiques (en particulier en poétique)

Les théories prescriptives: renvoient à l’idée d’une norme linguistique centrale et structurante, incarnée par exemple par le français classique des XVIIè et XVIIIè s.

La tendance dont il est question ici est surtout la recherche de la correction et la norme de la langue cible.

Les théories descriptives: sous ce terme peuvent être classées les traductions des « littéralistes » qui mettent en avant l’œuvre initiale et n’hésitent pas à malmener la langue-cible pour préserver le caractère original de l’œuvre traduite.

Les théories prospectives: elles ont en commun l'envie d’élever le travail de traduction en objet littéraire propre. la traduction constitue une activité ouverte et, pourquoi pas, artistique.

Les principaux pièges à éviter

En suivant les règles suivantes, il y a peu de chance de commettre la faute de traduction la plus commune chez les débutants : le calque. Le calque consiste à traduire un mot, une expression ou une tournure directement de la langue de départ dans la langue d'arrivée. Le résultat est le plus souvent une mauvaise traduction qualifiée de "mal dit" si le sens reste le même, et qui peut aboutir à un contresens ou, au pire, à un non-sens.

• **Le non-sens** : Il révèle surtout que le traducteur n'a pas relu son texte. Bien évidemment, le reste du texte est aussi pris en considération, mais linguistiquement parlant, une énormité qui n'a aucune cohérence devrait normalement conduire le lecteur à rejeter le texte.

• **L'omission** : c'est un refus de traduire face à la difficulté. Il faut toujours essayer de combler le vide en fonction du sens général du passage. Dans l'esprit de la traduction, un contresens est moins grave qu'une omission.

• **Le solécisme** : il consiste à construire une syntaxe qui n'existe pas dans la langue.

• **Le faux-sens** : il consiste à prendre un mot pour un autre. Il peut rester dans le même domaine lexical ou changer totalement de catégorie.

• **Le barbarisme** : il consiste à écrire un mot qui n'existe pas dans la langue.

• **Le contresens** : le contresens aboutit à une traduction contraire de ce qui a été énoncé.

• **Autres fautes** : les fautes d'orthographe, de temps et de syntaxe ; les sur-traductions ou sous-traductions (quand le traducteur dit plus ou moins que l'auteur du texte) et les mauvaises tournures (fautes de style).

Les faux amis: les faux amis sont les mots qui se correspondent d’une langue à l’autre par l’étymologie et par la forme, mais qui ayant évolué au sein de deux langues et, partant, de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents.

Les lacunes

Puisque la représentation linguistique n'est jamais totale, il serait surprenant qu'elle soit rigoureusement la même dans deux langues différentes. Chaque langue a donc ses trous, qui ne sont pas forcément les mêmes que ceux de la langue dans laquelle on traduit. Tout traducteur doit s'attendre à ce qu'il y ait dans la langue d'arrivée. Ou bien la chose n'existe pas ou elle n'est pas reconnue dans l'une des civilisations, ou bien elle existe dans les deux, mais une langue éprouve le besoin de nommer ce que l'autre passe sous silence. On peut donc dire que les lacunes sont des mots absents dans la langue cible mais présents dans la langue source. Elles ne peuvent être identifiées que dans l'acte de traduction. Les lacunes peuvent être: totales ou partielles.

Les lacunes totales: Les lacunes totales illustrent les réalités ou les expériences spécifiques à la langue source, réalités et expériences absentes dans la langue cible.

Les lacunes partielles: Les lacunes partielles sont dues à la manière différente d'envisager la réalité commune à tous les peuples. Les lacunes partielles sont repérables par le fait que leurs correspondants dans la langue cible est donné par deux ou plusieurs termes.

Les procédés de traduction

L'emprunt: c'est le procédé par lequel on "transplante" en langue cible un mot ou une lexie complexe de la langue source, soit pour combler une lacune lexicale, soit pour conserver la couleur locale.

L'emprunt est donc le procédé le plus simple, consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d'arrivée.

Le calque: résulte de la traduction littérale des éléments constitutifs d'une lexie complexe, Le calque traduit littéralement le mot ou l'expression de la langue de départ, C'est une « copie » de l'original, un emprunt qui a été traduit. Le calque ne doit être utilisé qu'avec précaution car il conduit très facilement à des non-sens ou même des contresens, fautes très graves en traduction.

La paraphrase littérale: consiste en un transfert hétéronymique d'un énoncé; les hétéronymes directs assurent les mêmes fonctions syntaxiques et sont placés dans le même ordre (traduire la langue source mot à mot)

La transposition: c'est un procédé de traduction qui consiste à remplacer une catégorie grammaticale par une autre.

La modulation: c'est un procédé de traduction impliquant un changement de point de vue afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui passe mal dans la langue d'arrivée. Il permet aussi de tenir compte des différences d'expression entre les deux langues : passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation...etc.

L'équivalence: suppose une réorganisation complète de l'unité source, tout en conservant le sens tant dénotatif que connotatif de l'énoncé de départ. C'est un procédé qui consiste à traduire le "message" dans sa globalité (utilisé surtout pour traduire les expressions figées et idiomatiques)

L'adaptation: implique une réorganisation complète de moyens d'expression portant une forte empreinte socio – culturelle dans la langue de départ. Par ce procédé on met en rapport deux macro – situations.

المعنى والترجمة

هناك أربعة معاني يجب على المترجم أن يبحث عنها بالترتيب. وهذه المعاني هي:

1-المعنى المعجمي Lexical Meaning

يجب على المترجم أن يبدأ بالبحث عن الكلمة في القاموس اللغوي، سواء كان أحادي اللغة أو ثنائي اللغة، للمساعدة في فهم معناها. على أن نلاحظ أن الكلمة المفردة دائما تكون على معنيين: معنى لغوي linguistic meaning، ومعنى اصطلاحي technical meaning.

وقد لا يكون القاموس هو المصدر الوحيد الجدير بالاعتماد عليه كحل أخير أو أفضل، حيث يكون على المترجم تخمين عدة معاني محتملة. ويشمل ذلك المعنى الذي يقصده المؤلف وتأويله الخاص للكلمة أو العبارة، بالإضافة إلى تعريف القاموس للكلمة. وإذا لم يستطع المترجم تحديد المعنى الدقيق المراد من هذه الكلمة، يبدأ بالبحث في المعنى التالي:

2-المعنى النصي Textual Meaning

وهذا يعني أن على المترجم الاستعانة بالقواميس الثنائية اللغة المتخصصة في المجالات المختلفة، كالقواميس الطبية أو الهندسية أو الاقتصادية ... الخ. ذلك أن معنى الكلمة بمفردها قد يختلف عنه إذا وُضعت في سياق نصي معين، أي إذا سبقها أو تلتها كلمة تبين طبيعة أو نوع النص (باختلاف أنواع العلوم و الآداب ..الخ).

3- المعنى السياقي Contextual Meaning

وهو المعنى الذي يمكن استخلاصه من سياق الكلام، ذلك أنه في بعض الأحيان قد تكون هناك كلمات لها معنى محدد، ولكن هذا المعنى يتغير كلية لوجود هذه الكلمات داخل سياق معين:

4- المعنى الإيحائي Suggestive Meaning : وهو المعنى الذي توحى به الكلمات في الجملة